

Fourteenth Sunday after Pentecost: Proper 18

Year A

September 6, 2020

<i>Praise Song: To the King</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 117
<i>Welcome, Holy Spirit</i>	Online Video
Psalm	149
The Lesson of the Day	Matthew 18:15-20
<i>Surely the Presence of the Lord Is in This Place</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
Offertory Sentences	BCP 186
<i>You Are My All in All</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion	Slide
<i>Go Now in Peace</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

聖靈降臨後第十四主日：合時儀文(十八)

甲年

2020年9月6日

<i>讚美詩：獻給君王</i>	網路影片
本日祝文	公禱書 117 頁
<i>聖靈，歡迎祢</i>	網路影片
詩篇	(149)
本日經課	(馬太福音 18:15-20)
<i>主同在的確在這地方</i>	網路影片
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
奉獻詞	公禱書 186 頁
<i>祢是我的一切</i>	網路影片
屬靈聖餐的禱告	幻燈片
<i>在平安中往前行</i>	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
9/6 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			
9/13 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
9/6 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	
9/13 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Gathering in the House of the Lord”

- 1) Why do we gather in the House of the Lord every Sunday?
- 2) What is worthy of celebration in our Sunday worship?
- 3) What transformation may our Sunday worship bring about?
- 4) What does the Holy Communion remind us of?
- 5) Give a summary of the message today and its impact on you.

“聚集在神的殿中”：

- 1) 為什麼我們每主日都要聚集在神的殿中？
- 2) 主日崇拜中有什麼值得我們一同歡慶？
- 3) 主日崇拜會為我們帶來什麼轉變？
- 4) 聖餐提醒了我們什麼事情？
- 5) 簡述今天的信息及其對你的影響。

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 2 Sm 撒下 2-10; Ezk 結 11-17; Ps 詩 50-61

NT 新約: 1Cor 林前 13-16; 2Cor 林後 1-3



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnum745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com
stthomashca@gmail.com

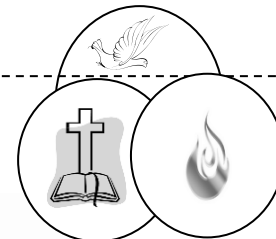
Fourteenth Sunday after Pentecost: Proper 18, Year A

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十四主日：合時儀文(十八)，甲年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

September 6, 2020



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for September 6, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to pray for all the COVID patients to be healed and all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended: There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Bible Study/Evening Prayer Schedule:** 9/9, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 9/16, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). **All are welcome!**

(5) **Stewardship Webinar:** Sat, 9/12, 10:00am-12:00noon; all are welcome. For details/registration, please check our weekly e-news.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **September Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 9/24, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim Huff; (3) Rosie & Bas Lim; (4) Shirley Hovelsrud; (5) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (6) Donna Edwards; (7) Irene Kubo; (8) Jackie Gibson; (9) Lisa Zhang's family; (10) Pamela Popalan (breast cancer); (11) Roel Dalida; (12) Daniel Adams (eyes & kidneys); (13) Caryl Gonzales; (14) Moti; (15) Marjolyn Vielma (breast cancer); (16) Roger Magnuson (sleep); (17) Jim Wei's parents; (18) Dominador Fradejas (recovery from surgery); (19) Dorothy Smith; (20) Evelina Fradejas; (21) Flora Chow (eye surgery).

二零二零年九月六日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭繼續為著所有新冠病毒的患者得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播, 所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節, 請看家事公佈(4)&(7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三查經晚禱網路直播時間表:**

9月9日 - 晚上6:30查經團契 (Zoom); 9月16日 - 晚上6:30晚禱 (臉書)。歡迎參加!

(5) **網路直播管家職份研討會:** 週六, 9/12, 上午 10:00 - 中午 12:00, 歡迎參加。詳情/報名請查看我們的每週電子通訊。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **九月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 9/24, 下午 7:00; 這是網路視訊會議, 所有委員務必參加; 其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造 (2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期, 直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim Huff, (3) 林醫師和林景崑, (4) Shirley Hovelsrud, (5) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (6) Donna Edwards, (7) Irene Kubo, (8) Jackie Gibson, (9) 張磊的家人, (10) Pamela Popalan (乳癌), (11) Roel Dalida, (12) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (13) Caryl Gonzales, (14) Moti, (15) Marjolyn Vielma (乳癌), (16) Roger Magnuson (睡眠), (17) Jim Wei 的父母, (18) Dominador Fradejas (手術恢復), (19) Dorothy Smith, (20) Evelina Fradejas, (21) 周李芳 (眼睛手術)。

Fourteenth Sunday after Pentecost: Proper 18, Year A

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Exodus 12:1-14

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt: This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. If a household is too small for a whole lamb, it shall join its closest neighbor in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it. Your lamb shall be without blemish, a year-old male; you may take it from the sheep or from the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month; then the whole assembled congregation of Israel shall slaughter it at twilight. They shall take some of the blood and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they eat it. They shall eat the lamb that same night; they shall eat it roasted over the fire with unleavened bread and bitter herbs. Do not eat any of it raw or boiled in water, but roasted over the fire, with its head, legs, and inner organs. You shall let none of it remain until the morning; anything that remains until the morning you shall burn. This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the passover of the LORD. For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the LORD. The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt. This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the LORD; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

Psalms 149

- 1 Hallelujah! Sing to the LORD a new song; *
sing his praise in the congregation of the faithful
- 2 Let Israel rejoice in his Maker; *
let the children of Zion be joyful in their King.
- 3 Let them praise his Name in the dance; *
let them sing praise to him with timbrel and harp.
- 4 For the LORD takes pleasure in his people *

- and adorns the poor with victory.
- 5 Let the faithful rejoice in triumph; *
let them be joyful on their beds.
- 6 Let the praises of God be in their throat *
and a two-edged sword in their hand;
- 7 To wreak vengeance on the nations *
and punishment on the peoples;
- 8 To bind their kings in chains *
and their nobles with links of iron;
- 9 To inflict on them the judgment decreed; *
this is glory for all his faithful people. Hallelujah!

Romans 13:8-14

Owe no one anything, except to love one another; for the one who loves another has fulfilled the law. The commandments, "You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not covet"; and any other commandment, are summed up in this word, "Love your neighbor as yourself." Love does no wrong to a neighbor; therefore, love is the fulfilling of the law. Besides this, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Matthew 18:15-20

Jesus said, "If another member of the church sins against you, go and point out the fault when the two of you are alone. If the member listens to you, you have regained that one. But if you are not listened to, take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. If the member refuses to listen to them, tell it to the church; and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a Gentile and a tax collector. Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven. For where two or three are gathered in my name, I am there among them."

聖靈降臨後第十四主日：合時儀文十八，甲年

主啊，求你幫助我們全心信靠你，因為你常常抵擋那些自恃其力的驕傲人，卻從不丟棄那些以你的憐憫為榮的人；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

出埃及記 12:1-14

耶和華在埃及地曉諭摩西亞倫說、你們要以本月為正月、為一年之首。你們吩咐以色列全會眾說、本月初十日、各人要按著父家取羊羔、一家一隻。若是一家的人太少、吃不了一隻羊羔、本人就要和他隔壁的鄰舍共取一隻、你們預備羊羔、要按著人數和飯量計算。要無殘疾一歲的公羊羔、你們或從綿羊裏取、或從山羊裏取、都可以。要留到本月十四日、在黃昏的時候、以色列全會眾把羊羔宰了。各家要取點血、塗在吃羊羔的房屋左右的門框上、和門楣上。當夜要吃羊羔的肉、用火烤了、與無酵餅和苦菜同吃。不可吃生的、斷不可吃水煮的、要帶著頭、腿、五臟、用火烤了吃。不可剩下一點留到早晨、若留到早晨、要用火燒了。你們吃羊羔當腰間束帶、腳上穿鞋、手中拿杖、趕緊地吃、這是耶和華的逾越節。因為那夜我要巡行埃及地、把埃及地一切頭生的、無論是人是牲畜、都擊殺了。又要敗壞埃及一切的上帝、我是耶和華。這血要在你們所住的房屋上作記號、我一見這血、就越過你們去、我擊殺埃及地頭生的時候、災殃必不臨到你們身上滅你們。你們要記念這日、守為耶和華的節、作為你們世世代代永遠的定例。

詩篇 149

149:1 哈利路亞！向耶和華唱新歌、
在聖民的會中讚美他。
149:2 願以色列因造他的主歡喜。願錫安的民、
因他們的王快樂。
149:3 願他們跳舞讚美他的名、擊鼓彈琴歌頌他。
149:4 因為耶和華喜愛他的百姓。

他要用救恩當作謙卑人的妝飾。

149:5 願聖民因所得的榮耀高興。願他們在床上歡呼。
149:6 願他們口中稱讚上帝為高、手裏有兩刃的刀。
149:7 為要報復列邦、刑罰萬民。
149:8 要用鍊子捆他們的君王、用鐵鐐鎖他們的大臣。
149:9 要在他們身上施行所記錄的審判。
他的聖民都有這榮耀。哈利路亞！

羅馬書 13:8-14

凡事都不可虧欠人，惟有彼此相愛要常以為虧欠，因為愛人的就完全了律法。像那不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪婪，或有別的誡命，都包在愛人如己這一句話之內了。愛是不加害與人的，所以愛就完全了律法。再者，你們曉得，現今就是該趁早睡醒的時候；因為我們得救，現今比初信的時候更近了。黑夜已深，白晝將近。我們就當脫去暗昧的行為，帶上光明的兵器。行事為人要端正，好像行在白晝。不可荒宴醉酒；不可好色邪蕩；不可爭競嫉妒。總要披戴主耶穌基督，不要為肉體安排，去放縱私慾。

馬太福音 18:15-20

耶穌說：「倘若你的弟兄得罪你，你就去，趁著只有他和你在一處的時候，指出他的錯來。他若聽你，你便得了你的弟兄；他若不聽，你就另外帶一兩個人同去，要憑兩三個人的口作見證，句句都可定準。若是不聽他們，就告訴教會；若是不聽教會，就看他像外邦人和稅吏一樣。我實在告訴你們，凡你們在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你們在地上所釋放的，在天上也要釋放。我又告訴你們，若是你們中間有兩個人在地上同心合意地求甚麼事，我在天上的父必為他們成全。因為無論在哪裏，有兩個人奉我的名聚會，那裏就有我在他們中間」。